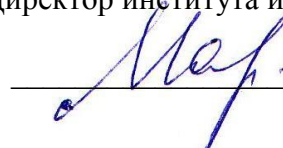


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


Е.Л. Марьяновская
«29» июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (2ИЯ)

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)

Направленность (профили) Иностранный язык (Английский язык) и
Иностранный язык (Испанский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра второго иностранного языка и методики его преподавания

Рязань, 2017

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Перевод экономических текстов (2ИЯ)» является формирование и совершенствование у обучающихся определенного состава общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности на основе изучения иностранного языка;
- формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного и профессионального общения, в которых обучающиеся должны демонстрировать адекватное речевое поведение, принимая соответствующие социальные роли.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Перевод экономических текстов (2ИЯ)» относится к вариативной части блока Б1.

2.2. Для изучения дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс второго иностранного языка

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык):

Теория и практика перевода

2.3. Полученные знания по дисциплине «Перевод экономических текстов (2ИЯ)» обучающийся может в дальнейшем использовать для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) / профессионально-специализированных (ПСК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|---|--------------------|--|--|--|--|
| | | | знать | уметь | Владеть |
| 1 | ОК-4 | Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | - специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке - языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка. | - выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. | - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания. |
| 2 | ОК-5 | способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия | - Особенности родной и иноязычной культуры, - взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком | Учитывать психологические и социокультурные особенности личности коммуникантов, связанные со спецификой национального мировосприятия | новыми языковыми средствами в соответствии с темами и сферами общения |
| 3 | ОПК-1 | Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности | -основы теории мотивации для решения переводческих задач. - принципы переводческой деятельности -профессионально важные качества личности переводчика; | -отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач -ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности | -навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями -навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса. |

2.5 Карта компетенций дисциплины

| КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ | | | | | | |
|---|--|----------------------|---|---------------------------|-----------------------------|---|
| «Перевод экономических текстов (2ИЯ)» | | | | | | |
| <p>Целью освоения дисциплины «Перевод экономических текстов (2ИЯ)» является формирование и совершенствование у обучающихся определенного состава общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности на основе изучения иностранного языка; • формирование коммуникативной компетенции для наиболее частотных ситуаций повседневного и профессионального общения, в которых обучающиеся должны демонстрировать адекватное речевое поведение, принимая соответствующие социальные роли. <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p> | | | | | | |
| <p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p> | | | | | | |
| <p>Общекультурные компетенции:</p> | | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технологии формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции | |
| ИН | ДЕ | КС | ФОРМУЛИРОВКА | | | |
| ОК-4 | Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке - языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания. | Практические занятия | Зачет | <p>Пороговый уровень:</p> <p>знает базовые языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка. умеет ориентироваться в выборе языкового материала для реализации своего коммуникативного намерения. владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.</p> <p>Повышенный уровень:</p> <p>умеет грамотно применять знание специфики межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке; владеет широким спектром лингвистических средств для выражения своих коммуникативных намерений и</p> |

| | | | | | |
|----------------------------------|--|---|--------------------------------|----------------------------------|--|
| | | | | | решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия |
| ОК-5 | способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия | <p>Знать: Особенности родной и иноязычной культуры, взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком</p> <p>Уметь: учитывать психологические и социокультурные особенности личности коммуникантов, связанные со спецификой национального мировосприятия</p> <p>Владеть: новыми языковыми средствами в соответствии с темами и сферами общения</p> | Практические занятия | Зачет | <p>Пороговый уровень способен идентифицировать факторы, способствующих и препятствующих установлению взаимопонимания между коммуникантами; умеет описывать в общих чертах культурологические данные; способен систематизировать различия изучаемых культур.</p> <p>Повышенный уровень способен строить свое высказывание с учетом психологических и социокультурных особенностей адресата; умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности; способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур</p> |
| Общепрофессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технологии формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИН ДЕ КС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОП К-1 | Готовность сознать социальную значимость своей будущей профессии, | <p>Знать: основы теории мотивации для решения переводческих задач. - принципы переводческой деятельности, профессионально важные качества</p> | Практические занятия | Зачет | <p>Пороговый уровень знает основы теории мотивации имеет представление о структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах</p> |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|
| | <p>обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности</p> | <p>личности переводчика; Уметь: отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач, ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности Владеть: навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.</p> | | | <p>личности переводчика; владеет навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями умеет использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии.</p> <p>Повышенный уровень знает основы теории мотивации и способен использовать ее положения для собственной практической деятельности умеет формулировать собственные мотивы выбора профессии; владеет навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса. Способен ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p> |
|--|--|--|--|--|---|

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр №10 |
|---|--------------|-------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 28 | 28 |
| В том числе: | | |
| Практические занятия (ПЗ) | 28 | 28 |
| 2. Самостоятельная работа студента (всего) | 44 | 44 |
| В том числе: | | |
| СРС в семестре: | 44 | 44 |
| Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками | 8 | 8 |
| Выполнение письменных заданий | 10 | 10 |
| Подготовка к контролю | 8 | 8 |
| Подготовка к ролевой игре | 10 | 10 |
| Подготовка к зачету | 8 | 8 |
| СРС в сессию: | | |
| | | |
| Вид промежуточной аттестации: зачёт | | |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | 72 | 72 |
| | 2 з.е | 2 з.е. |

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|------------|-----------|--|---|
| 10 | 1 | Перевод экономической направленности в сфере «Perfiles profesionales» | <ul style="list-style-type: none"> • Presentarse: hablar de la educación, la carrera profesional, la actividad profesional, las responsabilidades y responsabilidades en la empresa • Describir los requisitos • Preparar y dirigir una entrevista |
| 10 | 2 | Перевод экономической направленности в сфере «Perfiles de las empresas» | <ul style="list-style-type: none"> • Presentar y evaluar las características de la compañía • Describe la evolución del mercado • Describir las estructuras organizativas y las formas legales de las empresas • Presente una compañía |
| 10 | 3 | Перевод экономической направленности в сфере «Distribución y socios» | <ul style="list-style-type: none"> • Describir y comparar los canales de distribución • Explicar y evaluar estrategias de ventas • Decidir entrar en un nuevo mercado • Use un servicio de consejería • Prepare y dirija una conversación con un distribuidor Registre los resultados de la entrevista |
| 10 | 4 | Repaso | <ul style="list-style-type: none"> • Повторение и обобщение материала |

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|--------------|-----------|--|---|-----------|-----------|--|
| | | | ПЗ | СРС | всего | |
| 1. | 2. | 3. | | | | 8. |
| 10 | 1 | Перевод экономической направленности в сфере «Perfiles profesionales» | 8 | 12 | 20 | 1-4 недели: -обсуждение результатов выполнения письменных заданий; -реализация модели профессионального взаимодействия (в рамках деловой игры); -контрольный перевод; |
| 10 | 2 | Перевод экономической направленности в сфере «Perfiles de las empresas» | 8 | 12 | 20 | 5-8 недели: -обсуждение результатов выполнения письменных заданий; -реализация модели профессионального взаимодействия (в рамках деловой игры); -контрольный перевод; |
| 10 | 3 | Перевод экономической направленности в сфере «Distribución y sicios» | 8 | 10 | 18 | 9-12 недели: -обсуждение результатов выполнения письменных заданий; -реализация модели профессионального взаимодействия (в рамках деловой игры); -контрольный перевод; |
| 10 | 4 | Repaso | 4 | 10 | 14 | 13-14 недели: -обсуждение результатов выполнения письменных заданий; -реализация модели профессионального взаимодействия (в рамках деловой игры); -контрольный перевод; |
| ИТОГО | | | 28 | 44 | 72 | |

2.3. Лабораторный практикум
Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4.Курсовые работы
Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|------------|-----------|--|--|-----------------------|
| 1. | 2. | 3. | 4 | 5 |
| 10 | 1 | Перевод экономической направленности в сфере «Perfiles profesionales» | Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками Выполнение письменных заданий Подготовка к контрольному переводу Подготовка к ролевой игре Подготовка к зачету | 2 3 2 3 2 |
| 10 | 2 | Перевод экономической направленности в сфере «Perfiles de las empresas» | Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками Выполнение письменных заданий Подготовка к контрольному переводу Подготовка к ролевой игре Подготовка к зачету | 2 3 2 3 2 |
| 10 | 3 | Перевод экономической направленности в сфере «Distribución y sicios» | Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками Выполнение письменных заданий Подготовка к контрольному переводу Подготовка к ролевой игре Подготовка к зачету | 2 2 2 2 2 |
| 10 | 4 | Repaso | Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками Выполнение письменных заданий Подготовка к контрольному переводу Подготовка к ролевой игре Подготовка к зачету | 2 2 2 2 2 |
| | | ИТОГО | | 44 |

3.2. График работы студента

семестр №10

| Форма оценочного средства | Усл. обозначение | Номер недели | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|------------------|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| Деловая игра | ДИ | ДИ | | | ДИ | | | ДИ | | | ДИ | | | ДИ | |
| Перевод | П | | П | | П | | П | | П | | П | | П | | П |
| Письменные задания | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ | ПЗ |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. АBBYУ [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: – - <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.11.2016) (Испанско-русский онлайн словарь).
2. ReversoContext [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: – - <http://context.reverso.net/перевод/>, свободный (дата обращения: 25.11.2016) (Испанско-русский онлайн словарь).

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

| № | Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год | Используется при изучении и разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|--|--------------------------------------|---------|--------------------|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | Коваленко, Л. В. Испанский язык для экономистов : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. В. Коваленко, М. Г. Акинфиева. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 255 с. — Режим доступа: https://biblio-online.ru/book/F468CFF6-7485-489F-8208-2A825A66739F (дата обращения 03.11.2016). | 1-4 | 10 | ЭБС | - |
| 2 | Тарасова, В. В. Деловой испанский язык : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В. В. Тарасова. — 2-е изд., испр. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 220 с. — Режим доступа: https://biblio-online.ru/book/4D961D4F-8E82-45F4-AD44-82FE1EA9A871 (дата обращения 03.11.2016). | 1-4 | 10 | ЭБС | - |

5.2. Дополнительная литература

| № | Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год | Используется при изучении и разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|--------------------------------------|---------|--------------------|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |

| | | | | | |
|---|--|-----|----|-----|---|
| 1 | Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов + аудиозаписи в эбс : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Арсуага Герра, М. С. Бройтман. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 409 с. — Режим доступа: https://biblio-online.ru/book/ECFF80EF-00F6-4E0E-A65A-41165A055256 (дата обращения 03.11.2016). | | | | |
| 2 | Кузнецова, И.К. Práctica de lectura de textos españoles (economía, política, cultura y nuevas tecnologías).=Практикум по чтению испанских текстов (экономика, политика, культура и новые технологии) : практикум / И.К. Кузнецова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 79 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90310 (дата обращения 03.11.2016). | 1-4 | 10 | ЭБС | - |
| 3 | Панюшкина, О.А. Español de negocios=Бизнес-курс испанского языка : учебно-практическое пособие / О.А. Панюшкина. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 154 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90387 (дата обращения 03.11.2016). | 1-4 | 10 | ЭБС | - |
| 4 | Русско-испанский внешнеторговый словарь [Текст] = Diccionario Ruso-Espanol de terminologia comercial / [И. В. Воскресенская [и др.]. - Москва : Русский язык, 1990. - 479 с. | 1-4 | 10 | 1 | - |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 19.04.2016).
2. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 5.03.2016).
3. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 1.07.2016).
4. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2017).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Biglang.com [Электронный ресурс] : интерактивный ресурс по изучению испанского языка. - Режим доступа: <http://biglang.com/fonetica>, свободный (дата обращения: 25.11.2016).
2. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2016).
3. E-LINGVO.NET [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Режим доступа: <http://e-lingvo.net/>, свободный (дата обращения: 6.04.2016).

4. Grammatica Espaniola [Электронный ресурс] : интерактивный ресурс по изучению испанского языка. - Режим доступа: <http://www.spanishgrammarguide.com/>, свободный (дата обращения: 25.11.2016).
5. LivingSpanish.com [Электронный ресурс] : интерактивный ресурс по изучению испанского языка. - Режим доступа: <http://www.livingspanish.com/fonetica-y-fonologia.htm>, свободный (дата обращения: 25.11.2016).
6. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.05.2016).
7. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2016).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеоманитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

специализированное оборудование не требуется.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---|---|
| Выполнение практических заданий | Практические задания нацелены на обучение выстраиванию письменного или устного текста в зависимости от ситуации общения, свободному выражению мысли в письменной форме с использованием разнообразных языковых средств, формирование умения применять нужный регистр в зависимости от коммуникативной ситуации. При отработке заданий внимание уделяется этическим и нравственным нормам поведения, основным дискурсивным способам реализации коммуникативных целей, основным способам выражения семантической, структурной и коммуникативной преемственности между частями высказывания, особенностям нейтрального, неофициального и официального регистров. |
| Деловая игра | <i>Ролевая игра «Переводчик»</i> – осуществление последовательного перевода в малых группах по 3 человека (русскоязычный коммуникант – переводчик – испаноязычный коммуникант) с последующим разбором выбранных переводческих решений. |
| Подготовка к контрольному переводу / к зачету | При подготовке к контрольному переводу / к зачету необходимо ориентироваться на проработанный на |

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

отсутствуют.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине Перевод экономических текстов (2ИЯ)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|--------------|--|--|---|
| 1 | Перевод экономической направленности в сфере «Perfiles profesionales» | ОК4, ОК5, ОПК1 | Зачет |
| 2 | Перевод экономической направленности в сфере «Perfiles de las empresas» | | |
| 3 | Перевод экономической направленности в сфере «Distribución y sícios» | | |
| 4 | Repaso | | |

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетенции | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|---------------------------|--|---|------------------------|
| ОК-4 | Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | Знать | |
| | | - специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке | ОК4 31 |
| | | - языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка. | ОК4 32 |
| | | Уметь | |
| | | - выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. | ОК4 У1 |
| | | Владеть | |
| | | - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания. | ОК4 В1 |
| ОК-5 | способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия межличностного | знать | |
| | | Особенности родной и иноязычной культуры, | ОК5 31 |
| | | взаимосвязь между культурой, картиной мира и языком | ОК5 32 |

| | | | |
|---|---|--|---------|
| | и межкультурного взаимодействия | Уметь | |
| | | Учитывать психологические и социокультурные особенности личности коммуникантов, связанные со спецификой национального мировосприятия | ОК5 У1 |
| | | Владеть | |
| | | новыми языковыми средствами в соответствии с темами и сферами общения | ОК5 В1 |
| ОПК-1 | Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности | знать | |
| | | -основы теории мотивации для решения переводческих задач. | ОПК1 31 |
| | | - принципы переводческой деятельности | ОПК1 32 |
| | | -профессионально важные качества личности переводчика; | ОПК1 33 |
| | | Уметь | |
| | | -отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач | ОПК1 У1 |
| | | -ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности | ОПК1 У2 |
| | | Владеть | |
| | | -навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями | ОПК1 В1 |
| -навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса. | ОПК1 В2 | | |

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

| № | Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|----|---|---|
| 1. | Перевод текста с испанского на русский язык | ОК4 31, 32, У1, В1; ОК5 31, 32, У1, В1; ОПК1 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 |

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Перевод экономических текстов (2ИЯ)» (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

| Оценка | Критерии |
|------------|---|
| Зачтено | соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения задания или наличия нескольких орфографических или пунктуационных ошибок в тексте перевода.. Лексическое и грамматическое оформление перевода соответствует норме. |
| | соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае не более четырех допущенных лексических и/ или грамматических ошибок на текст объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально). |
| | соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае не более восьми допущенных лексических и/ или грамматических ошибок на текст объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально). |
| Не зачтено | выставляется обучающемуся, не достигшему пороговый уровень, при наличии девяти и более грубых ошибок на текст объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально). |